

§ 2. In de bij de wet van 27 februari 1984 houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid voor het begrotingsjaar 1983 gevoegde tabel, wordt het niet-gesplitste krediet ingeschreven onder Titel I, Sectie 31, artikel 01.01 (vroegere jaren) verhoogd met een bedrag van een miljard vijfhonderd en twee miljoen negenhonderdduizend frank (1 502 900 000 frank).

§ 3. In de bij de wet van 27 februari 1984 houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid voor het begrotingsjaar 1983 gevoegde tabel, wordt het niet-gesplitste krediet ingeschreven onder Titel I, Sectie 31, artikel 42.01 (lopend jaar) verhoogd met een bedrag van een miljard vierhonderd vijftig miljoen frank (1 450 000 000 frank).

Art. 2. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 juli 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
W. DE CLERCQ

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

De Minister van Begroting,
Ph. MAYSTADT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. GOL

DIENTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 84 — 1411

Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken, dat in het *Belgisch Staatsblad* van 17 november 1979 is verschenen, werd genomen ter uitvoering van artikel 5 van de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

Met dit ontwerp wordt een uitbreiding van het toepassingsgebied van voornoemd koninklijk besluit beoogd. Door de Raad van State werden destijds een aantal opmerkingen geformuleerd betreffende de omvang van de door de wetgever verleende bevoegdheidsoverdracht, hetgeen tot gevolg had dat het toepassingsgebied werd beperkt. Sommige van de bepalingen die destijds werden betwist, dienen dan ook te worden aangepast zodat zij in het bestek kunnen worden opgenomen en op die wijze op de overeenkomst als basis kunnen berusten.

§ 2. Au tableau annexé à la loi du 27 février 1984 ajustant le budget du Ministère de l'Emploi et du Travail pour l'année budgétaire 1983, le crédit non dissocié, inscrit sous le Titre I, Section 31, article 01.01 (années antérieures) est augmenté d'un montant d'un milliard cinq cent et deux millions neuf cent mille francs (1 502 900 000 francs).

§ 3. Au tableau annexé à la loi du 27 février 1984 ajustant le budget du Ministère de l'Emploi et du Travail pour l'année budgétaire 1983, le crédit non dissocié, inscrit sous le Titre I, Section 31, article 42.01 (année courante) est augmenté d'un montant d'un milliard quatre cent cinquante millions de francs (1 450 000 000 de francs).

Art. 2. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1984.

BAUDOIN

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
W. DE CLERCQ

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Le Ministre du Budget,
Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 84 — 1411

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages, publié au *Moniteur belge* du 17 novembre 1979, a été pris en exécution de l'article 5 de la loi du 14 juillet 1976 relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services.

Le présent projet a pour but d'étendre le champ d'application de cet arrêté royal. Celui-ci avait en effet été limité à la suite de remarques soulevées par le Conseil d'Etat quant à la portée de la délégation de pouvoirs accordée par le législateur. Ceci implique une modification de certaines dispositions contestées à l'origine afin de leur donner une base contractuelle en prévoyant leur insertion dans le cahier spécial des charges.

Daarenboven moet het ontwerp een grotere soepelheid bieden bij het vastleggen van de door de concessiehouder te betalen retributie waarover sprake is in artikel 5 van het koninklijk besluit.

De onjuistheid in het huidige opschrift van het koninklijk besluit, waarop de Raad van State heeft gewezen, berust niet op een fout in de tekst maar op een louter materiële vergissing die bij de publicatie werd begaan. Er zal dan ook een erratum worden gepubliceerd.

Artikel 1. Zoals hierboven is vermeld, wordt in dit artikel het toepassingsgebied van het koninklijk besluit uitgebreid tot de publiekrechtelijke rechtspersonen en tot de andere personen vermeld in artikel 1 van de wet van 14 juli 1976. De tekst stemt overeen met de door de Raad van State voorgestelde tekst.

Art. 2. Krachtens het gemene recht neemt de concessiehouder tegenover het bestuur de aansprakelijkheid op zich die hij ingevolge artikel 1792 en artikel 2270 van het Burgerlijk Wetboek draagt. Deze herinnering is zeker niet nodeloos vermits de tekst voortaan alleen op het geval slaat waarin de concessiehouder zelf aannemer is. Als gevolg van de opmerkingen van de Raad van State, blijft de bepaling van het ontwerp waarbij de concessiehouder ertoe wordt verplicht de tienjarige aansprakelijkheid van de aannemers en van de architecten te laten verzekeren, behouden in artikel 9 van het koninklijk besluit. Die tekst moet als een contractuele clausule worden overgenomen overeenkomstig artikel 7 van het besluit.

Art. 3. Dank zij de wijziging in artikel 5 bestaat voortaan de mogelijkheid in het bestek bijzondere regels vast te leggen met het oog op het bepalen van de door de concessiehouder te betalen retributie. Dfe soepelheid is vereist door de grote verscheidenheid aan gevallen die zich in de praktijk kunnen voordoen.

De opmerking volgens welke dit erop neerkomt dat de concessiehouder en degene die de concessie verleent, volledig vrij zijn om te onderhandelen ter zake, kan niet worden bijgetreden. Er is niet alleen de bepaling volgens welke de wijze van berekenen in het bestek moet worden aangegeven, het bestek wordt door het bestuur uitgewerkt, maar ook het in de reglementering vastgelegde verbod op onderhandelingen met de inschrijvers bij een aanbesteding en bij een offerteaanvraag. De gevallen waarin onderhands mag worden gehandeld wanneer het gaat om opdrachten bij wege van concessie van bouwwerken, zijn uitdrukkelijk vermeld in artikel 11, § 2 van het koninklijk besluit.

Art. 4. Volgens de tekst waarbij § 2 van artikel 7 wordt gewijzigd en die is opgesteld in de vorm welke door de Raad van State wordt voorgesteld, moeten sommige bepalingen uit de artikelen 2 en 6 van het besluit alsmede uit artikel 9 in zijn huidige gewijzigde vorm, als contractuele clausules in het bestek worden overgenomen vermits de partijen hun wederzijdse verplichtingen op dat stuk in de overeenkomst mogen vastleggen.

Art. 5. Aan artikel 9 van het koninklijk besluit wordt een nieuwe alinea toegevoegd met de bepaling dat in de verzekeringspolissen moet worden vastgelegd dat het bestuur of een benadeelde derde een rechtstreekse vordering kunnen instellen, opdat aldus een betere bescherming aan deze laatsten wordt geboden. Deze maatregel beantwoordt aan een wens die door de Commissie voor de overheidsoverdrachten in haar advies is geformuleerd.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,

De Eerste Minister,
W. MARTENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e oktober 1983 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene

Le projet tend en outre à permettre plus de souplesse dans la détermination de la redevance à charge du concessionnaire, prévue à l'article 5 de l'arrêté royal.

L'incorrection relevée par le Conseil d'Etat dans l'intitulé actuel de l'arrêté royal résulte non d'une incorrection dans le texte mais d'une simple erreur matérielle lors de la publication. Un erratum sera dès lors publié.

Article 1er. Comme précisé ci-dessus, cet article étend le champ d'application de l'arrêté royal aux personnes morales de droit public et aux autres personnes mentionnées à l'article 1er de la loi du 14 juillet 1976. Le texte correspond à celui proposé par le Conseil d'Etat.

Art. 2. En vertu du droit commun, le concessionnaire assume à l'égard de l'administration la responsabilité découlant des articles 1792 et 2270 du Code civil. Il s'agit là d'un rappel utile, le texte étant désormais limité au cas dans lequel le concessionnaire est lui-même entrepreneur. A la suite des remarques du Conseil d'Etat, la disposition du projet prévoyant que le concessionnaire est tenu de faire assurer la responsabilité décennale des entrepreneurs et des architectes est maintenue à l'article 9 de l'arrêté royal, ce texte devant être repris sous forme de clause contractuelle conformément à l'article 7 de l'arrêté.

Art. 3. La modification apportée à l'article 5 permet désormais de stipuler des modalités particulières dans le cahier spécial des charges, en vue de déterminer la redevance à charge du concessionnaire. Une telle souplesse s'impose, vu la multiplicité des situations pratiques susceptibles de se présenter.

La remarque selon laquelle ceci revient à laisser au concessionnaire et au concédant une entière liberté de négociation en la matière ne peut être suivie. Outre le fait que le mode de calcul doit être précisé dans le cahier spécial des charges, document élaboré par l'administration, il y a lieu de rappeler l'interdiction réglementaire d'entamer des négociations avec les soumissionnaires en adjudication et en appel d'offres. Quant aux cas de gré à gré susceptibles de s'appliquer pour les marchés de concession d'ouvrages, ils ont été expressément limités dans l'article 11, § 2 de l'arrêté royal.

Art. 4. Le texte modifiant le § 2 de l'article 7, rédigé dans la forme proposée par le Conseil d'Etat, impose de reprendre sous forme de clauses contractuelles dans le cahier spécial des charges certaines dispositions des articles 2 et 6 de l'arrêté et également de l'article 9 tel qu'il est présentement modifié, les parties pouvant en effet stipuler contractuellement leurs obligations réciproques en ces matières.

Art. 5. Un nouvel alinéa a été ajouté à l'article 9 de l'arrêté royal afin que soit stipulée dans les polices d'assurances une action directe au profit de l'administration ou d'un tiers lésé, ce dans le but de garantir une meilleure protection à ces derniers. Ceci rencontre une préoccupation exprimée dans son avis par la Commission des marchés publics.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,

de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,

Le Premier Ministre,
W. MARTENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 3 octobre 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des

voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken », heeft de 16e april 1984 het volgend advies gegeven :

A. Algemene opmerking

Het ontwerp van koninklijk besluit strekt tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende « algemene voorwaarden » van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken. Dit koninklijk besluit evenals het ontwerp ontleen hun rechtsgrond aan artikel 5, eerste lid, van de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten van aanneming van werken, leveringen en diensten, naar luid waarvan geen concessieovereenkomst mag worden gesloten « dan in de voorwaarden vastgesteld bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit ».

Zoals de Raad Van State in zijn advies van 15 december 1978 betreffende het ontwerp van koninklijk besluit, thans het voornoemde koninklijk besluit van 14 november 1979, deed opmerken, is de aangehaalde toewijzing van bevoegdheid verleend met toepassing van artikel 78 van de Grondwet en dient zij restrictief te worden geïnterpreteerd. Volgens een in het algemeen gevolgde, ongeschreven regel worden de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van zodanige, toegewezen bevoegdheid voorafgegaan door een verslag aan de Koning. Die regel werd wel gevolgd ten opzichte van het voornoemde koninklijk besluit, maar niet ten opzichte van het onderhavig ontwerp van koninklijk besluit. Er kan geen reden zijn om ter zake af te wijken van die regel, des te meer omdat, zoals uit de hiernavolgende ontleding van de tekst van het ontwerp blijkt, de opzet van sommige bepalingen van het ontwerp een gepaste commentaar behoeft.

B. Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

Het huidige opschrift van het voornoemde koninklijk besluit van 14 november 1979 stemt overeen met het voorstel dat de Raad van State in zijn advies van 15 december 1978 in dit verband heeft gedaan, met dit verschil evenwel dat in het Nederlands het huidige opschrift spreekt van « algemene voorwaarden » en het advies van « de algemene voorwaarden ».

Het ontwerp biedt de gelegenheid om die foutieve redactie te herstellen. Die tekstverbetering dient te worden opgenomen in een nieuw artikel van het ontwerp. De huidige artikelen van het ontwerp dienen derhalve te worden vernummerd.

Aanhel

Wat betreft de tweede aanhaling, geldt de opmerking in verband met het opschrift.

Artikel 1

Het artikel strekt enkel tot vervanging van artikel 1, § 1, eerste lid, van het voornoemde koninklijk besluit van 14 november 1979, door een tekst die overeenstemt met de redactie voorgesteld in het voornoemde advies van 15 december 1978.

Artikel 2

Zoals het artikel is geconstrueerd, bevat het naast een bepaling tot wijziging van artikel 4, eerste lid, van het voornoemde koninklijk besluit, een autonome bepaling, die eveneens als een wijziging in artikel 4, eerste lid, dient te worden ingevoegd.

De vraag is echter of de ontworpen regeling rechtsgrond kan vinden in de opdrachtbepaling van artikel 5 van de vermelde wet van 14 juli 1976.

Volgens de eerste bepaling van de ontworpen wijziging is de concessiehouder gehouden « tegenover het bestuur de hem opgelegde aansprakelijkheid bij toepassing van de artikelen 1792 en 2270 van het Burgerlijk Wetboek volledig op zich te nemen ».

In zover zodanige aansprakelijkheid reeds voortvloeit uit de regels van het gemeen recht betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid, is die eerste bepaling overbodig.

In zover deze bepaling echter afwijkt van die regels, vindt zij, zoals de Raad van State in het voornoemde advies reeds deed opmerken, geen rechtsgrond in de voornoemde opdrachtbepaling. In de ene zowel als in de andere veronderstelling dient die ontworpen eerste bepaling te vervallen.

De tweede bepaling van de ontworpen wijziging die essentieel het bepaalde van het huidige artikel 9, tweede, derde en vierde lid, van het vermelde koninklijk besluit herneemt, vindt evenmin, in zover de concessiehouder ertoe gehouden is de tienjarige aansprakelijkheid van de aannemers en de architecten te doen verzekeren, de vereiste rechtsgrond in artikel 5 van de wet van 14 juli 1976, zoals reeds in het voormelde advies erop gewezen werd.

marchés publics de concession d'ouvrages », a donné le 16 avril 1984 l'avis suivant :

A. Observations générales

Le projet d'arrêté royal tend à modifier l'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages. Cet arrêté royal ainsi que l'arrêté en projet trouvent leur fondement légal dans l'article 5, alinéa 1er, de la loi du 14 juillet 1976 relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services, aux termes duquel il ne peut être passé de marché public de concession « si ce n'est dans les conditions déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres ».

Ainsi que le Conseil d'Etat l'a fait remarquer dans son avis du 15 décembre 1978 sur le projet d'arrêté royal qui est devenu l'arrêté royal du 14 novembre 1979 précité, cette attribution de pouvoirs procède d'une application de l'article 78 de la Constitution et doit être interprétée de manière restrictive. Selon une règle non écrite mais généralement suivie, les arrêtés royaux pris en exécution d'une telle attribution de pouvoirs sont précédés d'un rapport au Roi. Si cette règle a été observée à l'égard de l'arrêté royal précité, elle ne l'est toutefois pas en ce qui concerne le présent projet d'arrêté royal. Aucun motif ne justifie en l'occurrence une dérogation à cette règle, d'autant que - l'analyse du texte du projet le montrera - l'économie de certaines dispositions du projet appelle un commentaire adéquat.

B. Examen du projet

Intitulé

L'intitulé actuel de l'arrêté royal du 14 novembre 1979 correspond à la proposition que le Conseil d'Etat a faite à ce sujet dans son avis du 15 décembre 1978, à cette différence près que, dans la version néerlandaise de cet intitulé, il est question de « algemene voorwaarden » alors que l'avis recommandait d'écrire « de algemene voorwaarden ».

Le présent projet offre l'occasion d'éliminer cette incorrection. La rectification doit faire l'objet d'un nouvel article. La numérotation des articles du présent projet devra être modifiée en conséquence.

Préambule

En ce qui concerne l'alinéa 2, on se reportera à l'observation formulée au sujet de l'intitulé.

Article 1er

Cet article tend uniquement à remplacer l'article 1er, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 14 novembre 1979 précité par un texte qui correspond à celui que le Conseil d'Etat avait proposé dans son avis du 15 décembre 1978 précité.

Article 2

Tel qu'il est structuré, cet article contient, outre une disposition modifiant l'article 4, alinéa 1er, de l'arrêté royal précité, une disposition autonome, qui devrait, de même, être présentée comme une modification apportée au même article 4, alinéa 1er.

Il s'agit toutefois de savoir si les dispositions en projet peuvent trouver un fondement légal dans l'habilitation portée par l'article 5 de la loi du 14 juillet 1976 précitée.

Aux termes de la première disposition modificative en projet, le concessionnaire est tenu « d'assumer entièrement à l'égard de l'administration la responsabilité qu'il supporte en application des articles 1792 et 2270 du Code civil ».

Dans la mesure où cette responsabilité découle déjà des règles du droit commun relatives à la responsabilité civile, la première disposition est superflue.

Dans la mesure où elle déroge à ces règles, elle ne trouve aucun fondement légal dans l'habilitation susvisée, ainsi que le Conseil d'Etat l'a déjà fait remarquer dans son avis précité. Dans l'une et l'autre hypothèse, il convient de supprimer la première disposition en projet.

En tant qu'elle prévoit que le concessionnaire est tenu de faire assurer la responsabilité décennale des entrepreneurs et architectes, la seconde disposition modificative en projet, qui reproduit essentiellement les dispositions de l'actuel article 9, alinéas 2, 3, et 4, de l'arrêté royal précité, ne trouve pas non plus de fondement légal dans l'article 5 de la loi du 14 juillet 1976, ainsi que l'avis susvisé l'a déjà signalé.

De bepaling van de ontworpen wijziging die aanvat met de woorden « Bovenvermelde polissen moeten levens een clause bevatten ... » moet in het licht van de bovengedane opmerkingen, restrictief worden gelezen.

Artikel 3

Het artikel wijzigt het huidige artikel 5, § 2, eerste lid, van het voornoemde koninklijk besluit door invoeging van de woorden « hetzij op een andere wijze voorzien in het bestek ». Voor de wijzigingsbepaling wordt de volgende redactie aanbevolen :

« Gaat de concessie ... met een percentage op het voormelde bruto-omzetcijfer. In het bestek of in de bescheiden die het vervangen kan echter een andere manier van berekening van de retributie bepaald worden. De betaling wordt ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Op te merken valt dat de nieuwe ontworpen bepaling die toelaat dat het bestek een andere manier van berekening van de retributie bepaalt, erop neerkomt dat er tussen de concessiehouder en concessiegever een volledige vrijheid van onderhandelen ter zake bestaat; bovendien is die mogelijkheid zodanig breed dat de drie vorige mogelijkheden zonder enig nut kunnen zijn.

Artikel 4

Voor de nieuwe § 2 van artikel 7 wordt de volgende redactie voorgesteld :

« Het bestek of de bescheiden die het vervangen moeten daarenboven de tekst overnemen van de artikelen 2, § 3, en 6, §§ 3, 4, 5 en 6, van dit besluit ».

Artikel 6

De datum waarop het ontworpen koninklijk besluit in werking zal treden, is niet vermeld. Het is duidelijk dat het ontworpen koninklijk besluit geen terugwerkende kracht kan hebben.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

H. Adriaens, voorzitter;

H. Coremans, Gh. Tacq, staatsraden;

G. Schrans, J. Gijssels, assessoren van de afdeling wetgeving.

Mevr. :

M. Benard, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Gh. Tacq.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. De Koster-Mannens, eerste auditeur.

De griffier,
M. Benard.

De voorzitter,
H. Adriaens.

17 JULI 1984. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, inzonderheit op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken;

Gelet op het advies van de Commissie voor de overheidsopdrachten;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken wordt vervangen door het volgende lid :

« Artikel 1, § 1. Voor de toepassing van dit besluit is een concessie-overeenkomst van bouwwerken, de schriftelijke overeenkomst waarbij een rechtspersoon van publiek recht of enig ander in

La disposition de la modification projetée qui commence par les mots « Les polices d'assurance précitées doivent également contenir une clause ... » doit, à la lumière des observations formulées ci-avant, être interprétée de manière restrictive.

Article 3

Cet article modifie l'actuel article 5, § 2, alinéa 1er, de l'arrêté royal en y insérant les mots « soit selon une autre modalité prévue dans le cahier spécial des charges ». Le Conseil d'Etat recommande de rédiger cette disposition modificative comme suit :

« Lorsque la concession ... majoré d'un pourcentage du chiffre d'affaires brut précité. Le cahier spécial des charges ou les documents qui en tiennent lieu peuvent toutefois prévoir un autre mode de calcul de la redevance. Le paiement s'effectue ... (la suite comme au projet) ».

On remarquera que la nouvelle disposition en projet, qui permet de fixer dans le cahier spécial des charges un autre mode de calcul de la redevance, revient à laisser au concessionnaire et au concédant une entière liberté de négociation en la matière; la faculté qui leur est ainsi accordée est en outre tellement large que les trois autres possibilités peuvent s'avérer sans utilité.

Article 4

Il est proposé de rédiger le nouveau § 2 de l'article 7 comme suit :

« Le cahier spécial des charges ou les documents qui en tiennent lieu doivent en outre reproduire le texte des articles 2, § 3, et 6, §§ 3, 4, 5 et 6 du présent arrêté ».

Article 6

La date à laquelle l'arrêté royal en projet entrera en vigueur n'est pas mentionnée. Il est évident que l'arrêté ne peut avoir d'effet rétroactif.

La chambre était composée de :

MM. :

H. Adriaens, président;

H. Coremans, Gh. Tacq, conseillers d'Etat;

G. Schrans, J. Gijssels, assessesurs de la section de législation.

Mme :

M. Benard, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. Tacq.

Le rapport a été présenté par Mme J. De Koster-Mannens, premier auditeur.

Le greffier,
M. Benard.

Le président,
H. Adriaens.

17 JUILLET 1984. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 juillet 1976 relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages;

Vu l'avis de la Commission des marchés publics;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 1er, § 1er, alinéa 1er de l'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages est remplacé par l'alinéa suivant :

« Article 1er, § 1er. Pour l'application du présent arrêté, le marché de concession d'ouvrages est le contrat écrit par lequel une personne morale de droit public ou toute autre personne mentionnée à l'arti-

artikel 1 van de wet van 14 juli 1976 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten vermeld persoon, hierna genoemd het bestuur, aan een natuurlijke of rechtspersoon van privaatsrecht, hierna genoemd de concessiehouder, de exploitatie gunt van de bouwwerken die de concessiehouder zich verbindt op te richten. »

Art. 2. Artikel 4, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door volgende bepaling :

« De concessiehouder is gehouden tegenover het bestuur de hem opgelegde aansprakelijkheid bij toepassing van artikel 1792 en 2270 van het Burgerlijk Wetboek volledig op zich te nemen. »

Art. 3. Artikel 5, § 2, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door volgende bepaling :

« Gaat de concessie gepaard met een door de concessiehouder te betalen retributie, dan kan die bestaan in de betaling van hetzij een forfaitair bedrag, hetzij een percentage op het door de concessiehouder verwezenlijkte bruto omzetcijfer, hetzij een forfaitair bedrag verhoogd met een percentage op het voormelde bruto omzetcijfer. In het bestek of in de bescheiden die het vervangen kan echter een andere manier van berekening van de retributie bepaald worden. De betaling wordt ieder jaar overeenkomstig de in het contract bepaalde modaliteiten verricht. »

Art. 4. In artikel 7 van hetzelfde koninklijk besluit, waarvan de tegenwoordige tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd luidend als volgt :

« § 2. Het bestek of de bescheiden die het vervangen moeten daarenboven de tekst van de artikelen 2, § 3, 6, §§ 3, 4, 5, 6 en 9, eerste, tweede, derde en vierde lid, van dit besluit als contractuele clausules overnemen. »

Art. 5. In artikel 9 van hetzelfde besluit wordt een lid 4 ingevoegd luidend als volgt :

« Bovenvermelde polissen moeten tevens een clausule bevatten waarbij alle schadeloosstellingen in hoofde van de waarborgen rechtstreeks tot het patrimonium van de bouwheer of van de benadeelde derde behoren, vanaf het ogenblik waarop ze door de verzekeraar verschuldigd zijn. »

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1984.

De voor die datum aangekondigde opdrachten blijven echter onderworpen aan de wetten en verordeningen die van kracht waren op het tijdstip van de bekendmaking van de berichten. »

Art. 7. Onze Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 juli 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,

W. MARTENS

N. 84 — 1412

14 NOVEMBER 1979. — Koninklijk besluit betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 221 van 17 november 1979, in de Nederlandse tekst : op bladzijde 13190, in het opschrift van het koninklijk besluit, eerste lijn, « de » bijvoegen tussen « betreffende » en « algemene ».

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 84 — 1413

2 JULI 1984. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 oktober 1970 tot vaststelling van het bijzonder reglement voor de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 76 tot 78 van het Gerechtelijk Wetboek, op artikel 79 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1976, op artikel 80 van hetzelfde Wetboek, op artikel 88 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, op de artikelen 89 tot 91 van hetzelfde Wetboek, op artikel 92 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1974 en op de artikelen 93 tot 97 van hetzelfde Wetboek;

de 1er de la loi du 14 juillet 1976 relative aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services, ci-après dénommée l'administration, octroie à une personne physique ou morale de droit privé, ci-après dénommée le concessionnaire, l'exploitation des ouvrages que le concessionnaire s'engage à construire. »

Art. 2. L'article 4, alinéa 1er du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

« Le concessionnaire est tenu : d'assumer entièrement à l'égard de l'administration la responsabilité qu'il supporte en application des articles 1792 et 2270 du Code civil. »

Art. 3. L'article 5, § 2, alinéa 1er du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque la concession est assortie d'une redevance à charge du concessionnaire, celle-ci peut être constituée soit par un montant forfaitaire, soit par un pourcentage du chiffre d'affaires brut réalisé par le concessionnaire, soit par un montant forfaitaire majoré d'un pourcentage du chiffre d'affaires brut précité. Le cahier spécial des charges ou les documents qui en tiennent lieu peuvent toutefois prévoir un autre mode de calcul de la redevance. Le paiement s'effectue annuellement suivant les modalités prévues au contrat. »

Art. 4. A l'article 7 du même arrêté royal, dont le texte actuel formera le § 1er, il est ajouté un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Le cahier spécial des charges ou les documents qui en tiennent lieu doivent en outre reproduire sous forme de clauses contractuelles le texte des articles 2, § 3, 6, §§ 3, 4, 5, 6 et 9, alinéas 1, 2, 3 et 4 du présent arrêté. »

Art. 5. A l'article 9 du même arrêté, il est ajouté un alinéa 4 rédigé comme suit :

« Les polices d'assurance précitées doivent également contenir une clause aux termes de laquelle tous dédommagements dans le chef des garants appartiennent directement au patrimoine du maître de l'ouvrage ou du tiers préjudicié, dès l'instant où ils sont dus par l'assureur. »

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er septembre 1984.

Toutefois, les marchés annoncés avant cette date restent soumis à la réglementation en vigueur au moment de la publication des avis.

Art. 7. Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 17 juillet 1984.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

W. MARTENS

F. 84 — 1412

14 NOVEMBRE 1979. — Arrêté royal 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 221 du 17 novembre 1979, dans le texte néerlandais : à la page 13190, dans l'intitulé de l'arrêté royal, première ligne : ajouter « de » entre « betreffende » et « algemene ».

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. — 84 — 1413

2 JUILLET MAI 1984. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 27 octobre 1970 établissant le règlement particulier du tribunal de première instance de Charleroi

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 76 à 78 du Code judiciaire, l'article 79 du même Code, modifié par la loi du 30 juin 1976, l'article 80 du même Code, l'article 88 du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, les articles 89 à 91 du même Code, l'article 92 du même Code, modifié par la loi du 28 juin 1974 et les articles 93 à 97 du même Code;